

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Выразительные языковые средства в поэтике Бориса Виана "Пена дней".

Вережкина Ольга Ивановна

Студент

Ставропольский государственный университет, фргя, Ставрополь, Россия

E-mail: helga157@yandex.ru

Термин «символизм» появился на рубеже 19-20 вв. для определения непохожих друг на друга произведений литературы, живописи, музыки. Символистами называли себя очень разные поэты и прозаики. В литературе понятие «символизм» означает скорее не единое течение, а различные искания новых путей, форм и мотивов в поэзии, прозе, драматургии, противопоставленные творчеству писателей предшествующей эпохи. Символизм отличает не простое употребление символов, а их особенное построение и выбор, особое понимание целей, стоящих перед писателем и литературой.

Термин «символизм» впервые появился в поэзии как самообозначение нового искусства и впервые был употреблён французским поэтом греческого происхождения Жаном Мореасом (Moréas, Ioánnis Papadhiamandopoulos, dit Jean, Athènes 1856-Paris 1910). Однако признаки символистской поэзии встречаются ещё в произведениях французских поэтов Ш. П. Бодлера, П. Верлена, С. Малларме, А. Рембо [Энциклопедия символизма: 234].

В искусстве символ трактуется как универсальная эстетическая категория, раскрывающаяся через сопоставление со смежными категориями художественного образа, с одной стороны, знака и аллегии, - с другой. В широком смысле можно сказать, что символ есть образ, взятый в аспекте своей знаковости, что он есть знак, и что он есть знак, наделённый всей органичностью и неисчерпаемой многозначностью образа [Сорокина: 87].

Символизм разработал новые принципы построения текста. Особенность композиции символистских произведений – варьирование одних и тех же мотивов и образов, повторение ситуаций, в которых просвечивает неизменный глубинный смысл [Белый: 204].

В символистской литературе особое внимание уделяется магическим связям человека с потусторонними силами, с миром далёкого прошлого, с мифами и легендами древности и Средневековья. Другое средство, соединяющее земное существование и потустороннее бытие – сны и болезненные фантазии [Сепир: 173].

Роману Бориса Виана «Пена дней», написанному в традициях символизма, присущи такие характерные черты данного литературного течения:

1) Основой художественного метода французского символизма является резко субъективированный сенсуализм. Действительность воспроизводится как поток ощущений; интеллектуальная переработка воспринятого устраняется. Поэтика удаляется от всякой рефлексии; поэтическая речь резко противопоставляется коммуникативной. « Je me lève, tu te, il se lève, nous, vous, ils, levons, levez, lèvent. Tu veux sortir du verre ? » [Vian: 41]. «Я встаю, ты встаешь, он встает, мы, вы, они, встаем, встаете, встают. Тебе не надоело сидеть в стакане?»

2) Поэтика избегает обобщений, ищет не типическое, а индивидуальное, единственное в своем роде. Вместо логически упорядоченного движения мысли дается ее пси-

хологическое становление с всякими побочными ходами, случайными ассоциациями. Son peigne d'ambre divisa la masse soyeuse en longs filets orange pareils aux sillons que le gai laboureur trace à l'aide d'une fourchette dans de la confiture d'abricots [Там же: 6]. «Янтарный гребень разделил его шелковистую шевелюру на тонкие оранжевые пряди, напоминающие борозды, которые вилоккой прокладывает веселый пахарь на блюде с абрикосовым конфитюром».

3) Распад логических и материальных связей приводит к крайней раздробленности образов, объединяемых лишь хрупким единством настроения. . . . une petite pointe d'ail. » « Je n'ai pas pu l'aiguiser comme j'aurais voulu, dit Nicolas, la meule est trop usée [Там же: 9]. «... зубочек чеснока. Правда, мне, увы, не удалось вырвать его так, как положено, потому как зубодерные щипцы у нас совсем разболтались».

4) Образность метафорического ряда выступает в пестром многообразии, в различных планах. Il suivit Colin dans le couloir dallé, caressa les souris et mit, en passant, quelques gouttelettes de soleil dans son briquette [Там же:11]. «Он пошел за Коленом по выложенному плитками коридору, погладил мышей и попутно зарядил свою зажигалку каплей солнца».

5) Предмет теряет ясные очертания, растворяется в потоке разрозненных ощущений, качеств; доминирующую роль играет эпитет, красочное пятно. Эмоция становится беспредметной и «невыразимой». Il glissa ses pieds dans des sandales de cuir de roussette et revêtit un élégant costume d'intérieur, pantalon de velours à côtes vert d'eau très profonde et veston de calmande noisette [Там же:5]. «Колен сунул ноги в сандалии из кожи нетопыря и надел элегантный домашний костюм – вельветовые брюки бутылочного цвета и атласную фисташковую куртку».

6) Поэтика стремится к усилению чувственной насыщенности и эмоционального воздействия. Так вместо резко очерченных чувств, патетических эмоций изображаются оттенки настроений. Je l'ai rencontrée à une conférence de Jean-Sol. Nous étions tous les deux à plat ventre sous l'estrade et c'est comme ça que je l'ai connue. [Там же:14]. «Я ее встретил на лекции Жан-Соля. Мы оба лежали около его подиума, и это то, как мы познакомились».

7) Мир кажимостей, субъективных ощущений и представлений оказывается единственной реальностью. Il suça son doigt et l'éleva au-dessus de sa tête. Il le redescendit presque aussitôt. Ça le brûlait comme dans un four.« Il y aura de l'amour dans l'air, conclut-il. Ça chauffe [Там же:41]. «Он облизал палец и поднял его над головой, но тут же опустил: палец обдало жаром, как в духовке. – В воздухе носится любовь, – произнес Колен. – Ух, какой накал».

У французских символистов прием символизации имеет еще вполне субъективистский характер. В уклонении от прямого выражения мысли символ используется как «намек», как выражение крайне индивидуализированного переживания, не укладывающегося в рамки общезначимых, логизированных форм. Борис Виан в романе «Пена дней» создает неповторимый воображаемый мир, используя приемы французского символизма, что выделяет этот роман среди других произведений автора, написанных в стиле постмодернизма.

Литература

1. Белый А. Символизм как миропонимание/Сост., вступ. ст. и прим. Л.А. Сугай. –

М.: Республика, 1994

2. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс-Универс, 1993
3. Сорокина Л. Н., Поэтика символизма. Алма-Ата, 1990
4. Энциклопедия символизма: Живопись, графика и скульптура. Литература. Музыка / Сост. Ж. Кассу. М, 1998
5. Boris Vian, L'écume des jours. Paris, 2009.